

小书Q 点滴英语 简易英汉对照读物

触摸英语 感觉原著

LEARN ENGLISH  
BY READING ORIGINAL WORKS

# UNCLE TOM'S CABIN

汤姆叔叔的小屋

(文学名著)

司树森 / 主编  
熊德悦 / 审定



Many a little make a mickie.

延边大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

汤姆叔叔的小屋 / 司树森主编. —延吉: 延边大学出版社.  
2006.9

(小书虫点滴英语简易英汉对照读物. 2. 第4辑)

ISBN 7-5634-2267-6

I. 汤... II. 司... III. ①英语—汉语—对照读物  
②长篇小说—美国—近代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第103153号

小书虫点滴英语简易英汉对照读物(第4辑)

### 汤姆叔叔的小屋

主编: 司树森

责任编辑: 贾锐 许晓惠

---

出版: 延边大学出版社

地址: 吉林省延吉市公园路 977 号

印刷: 北京世纪雨田印刷有限公司

发行: 全国新华书店

开本: 850×1168 1/32 印张: 13.125 字数: 170 千字

版次: 2007 年 1 月第 1 版

印次: 2007 年 1 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-5634-2267-6

---

定价: 29.80 元(全 5 册)

(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)

声明: 本丛书在编辑整理过程中, 某些文章无法与具体译者联系, 深感抱歉, 如见到此书请与我社联系, 以便寄上稿酬。

## 内容提要

《汤姆叔叔的小屋》是美国女作家斯托夫人的长篇力作。在这篇小说中她以同情黑奴命运的笔触控诉了奴隶制度的黑暗。1852年该书单行本发行,立即成为轰动全国的畅销书,为此作者受到林肯总统的接见。也有人说斯托夫人是挑起美国南北战争的小妇女,所以此书成为不可不读的经典。

该书主要讲述了主人公老黑奴汤姆对主人忠心耿耿,但仍摆脱不了辗转被卖的悲惨命运,最后死在了奴隶主的皮鞭下。相反,具有反抗精神的女奴伊莱札却历经艰辛逃出了加拿大,获得了自由,暗示了奴隶制灭亡的必然性。

节选部分有开端,高潮和结尾,而且多是对话,比较适合英文学习,既轻松又有趣,帮你理解真正的美国土著英语风情。

# 前 言

学习英语,尤其是学好英语不存在速成的捷径,只有勤奋刻苦,循序渐进,日积月累,博览精思,大胆实践,打下坚实的语言、知识基础才可能达到英语学习的理想境界。正所谓“锲而不舍,金石可镂;驽马十驾,功在不舍。”

众多成功者的实践和经验证明:初、中级的广大英语学习者,尤其是中、小学生甚或大学生在打基础的阶段,应该听、说、读、写齐头并进,小学生可侧重听、说,扎扎实实打好基础。读书,读书,最重要的还是读书。学习英语,使用英语的整个过程就是一个不断接触、认真模仿和反复练习的过程,业精于勤,功成于练,而首先是阅读实践(应包括朗读、默读、精读和泛读)。无论古今中外,阅读都是培养语感,养成用英语思维,用英语流畅表达思想的最有效的途径之一。阅读的过程就是记忆单词、扩大词汇量和学习词汇用法的过程。大量阅读也是有效促进和提高其他各项听、说、写、译技能的好方法,而简易读物尤其是英汉对照简易读物对提高阅读理解能力、打好语言基础、全面提高综合运用能力极为有效。为此我们推出了《小书虫简易英汉对照读物》系列丛书。本丛书是为中学生、大学生和广大初、中级英语爱好者、自学者精心策划的一套英文原版课外读物。

本丛书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,英汉对照,既方便阅读又宜于携带。

本丛书选材广泛,纵横古今中外,品类齐全,丰富多彩,包罗世界文学名著、优美动人的童话、广为流传的名人轶事和人们所喜闻乐见的影视文(章)网(络)的精彩片段。坚持阅读既可开阔视野、陶冶心灵又可激励人生、奋勇向前。

本丛书的实用性极强,通过阅读增加词汇量,提高阅读理解能力,最重要的是可以受到纯正地道英语情境的熏陶,从而增强语感。

最后,在本丛书的成书过程中,许多中、外朋友都付出了大量的时间和辛勤的劳动。我们在此向他们表示由衷的感谢。

本丛书由司树森教授担任主编,熊德轲教授审订。

尽管我们在尽最大努力做好每一件事,但是不妥之处或错误仍在所难免。敬请广大读者不吝指教,以便修正。

司树森

2006年5月

Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

# Uncle Tom's Cabin

## 汤姆叔叔的小屋

(文学名著)

主 编 司树森

副主编 张丽丽

审 订 熊德轶





## Chapter 4

### An Evening in Uncle Tom's Cabin

...

The cabin of Uncle Tom was a small log building, close adjoining to "the house," as the negro-par excellence designates his master's dwelling<sup>①</sup>. In front it had a neat garden-patch, where, every summer, strawberries, raspberries, and a variety of fruits and vegetables, flourished<sup>②</sup> under careful tending.

...

Let us enter the dwelling. The evening meal at the house is over, and Aunt Chloe, who presided over its preparation as head cook, has left to inferior officers in the kitchen the business of clearing away and washing dishes, and come out into her own snug territories<sup>③</sup>, to "get her old man's supper"; therefore, doubt not that it is her you see by the fire.

...

A table, somewhat rheumatic<sup>④</sup> in its limbs, was drawn out in front of the fire, and covered with a cloth, displaying cups and saucers of a decidedly brilliant<sup>⑤</sup> pattern, with other symptoms of an approaching meal.

At this table was seated Uncle Tom, Mr. Shelby's best hand, who, as he is to be the hero of our story, we must



## 第4章

### 汤姆叔叔小屋的夜晚



.....

汤姆叔叔的小屋是座圆木小房子,旁边紧挨的就是“大屋”——卓越不凡地指明了主人的住宅。小屋前是个整齐的花园:由于进行了精心栽培,一到夏天,花园里长满草莓、悬钩子和其他品种的水果蔬菜,生机盎然。

.....

我们到小屋里看看吧。大屋里的人们已吃过晚饭,克洛伊大妈是负责准备饭菜的掌勺大师傅,饭做好后,就让厨房里的手下人收拾洗碗,并清洗干净,摆放整齐,然后出来回到自己舒适的领地,给老头子做晚餐,所以,毋庸置疑你看见在火边的一定是她。

.....

一张桌子,四条腿不知怎地已不稳了,给拖到火炉的前面,铺上了桌布,上面摆着图案精美的杯子和托盘,还有其他一些迹象,表明就要开饭了。

桌前坐着汤姆叔叔——谢尔贝先生的左膀右臂。汤姆叔叔是本书的主

#### New Words

- ①dwelling ['dwelɪŋ] *n.* 住所
- ②flourish ['flaʊrɪʃ] *v.* 繁茂
- ③territory ['terɪtəri] *n.* 领地
- ④rheumatic [ru:'mætɪk] *adj.* 患风湿病似的
- ⑤brilliant ['brɪljənt] *adj.* 灿烂的





daguerreotype for our readers.

He was a large, broad-chested, powerfully-made man, of a full glossy black, and a face whose truly African features were characterized by an expression of grave<sup>①</sup> and steady good sense, united with much kindness and benevolence<sup>②</sup>.

There was something about his whole air self-respecting and dignified, yet united with a confiding and humble simplicity<sup>③</sup>.

He was very busily intent at this moment on a slate lying before him, on which he was carefully and slowly endeavoring to accomplish a copy of some letters, in which operation he was overlooked by young Mas'r George, a smart, bright boy of thirteen, who appeared fully to realize the dignity of his position as instructor.

"Not that way, Uncle Tom,—not that way," said he, briskly, as Uncle Tom laboriously brought up the tail of his g the wrong side out; "that makes a q, you see."

"La sakes, how, does it?" said Uncle Tom, looking with a respectful, admiring air, as his young teacher flourishingly scrawled q's and g's innumerable for his edification<sup>④</sup>; and then, taking the pencil in his big, heavy fingers, he patiently recommenced.

...

George, who was a bright boy, and well trained in religious<sup>⑤</sup> things by his mother, finding himself an object



人公,我们必须为读者详细描绘一番。

他是个身材魁梧,背宽胸厚,臂力过人的人,皮肤漆黑透亮,一张脸是典型的非洲人的样子,脸上一副严肃、庄重、精明的表情,还显露出非常忠厚与善良。

他整个神态中有一种自尊、庄严的气质,但是又不乏一种坦率、谦恭与纯朴。

现在他的心思全集中在他面前摆着的一块石板上,正在上面认真、一笔一画描着几个字母,竭尽全力要把它们完成。指导他干这项工作的是乔治少爷,他是个机智、聪明的13岁男孩,看上去完全意识到了为人师表的尊严。

“那样写不对,汤姆叔叔,——不是那样,”他见汤姆费力把g的尾巴拐到另一边,忙说,“你瞧,那样就成了q。”

“上帝呀,怎会这样呢?”汤姆叔叔说。小先生龙飞凤舞写了几个q和g给他示范,他在旁边瞧着,露出恭敬而钦佩的神情,之后他用粗大笨拙的手指抓起那支铅笔,又耐心描画起来。

.....

乔治是个聪明的孩子,他从自己的母亲那里学到了很多有关宗教方面

#### New Words

- ①grave [greiv] *adj.* 严重的
- ②benevolence [bi'nevələns] *n.* 仁爱
- ③simplicity [sim'plisiti] *n.* 单纯
- ④edification [i'edifi'keifən] *n.* 陶冶,启迪
- ⑤religious [ri'lidʒəs] *adj.* 宗教的



of general admiration, threw in expositions of his own, from time to time, with a commendable seriousness<sup>①</sup> and gravity, for which he was admired by the young and blessed by the old; and it was agreed, on all hands, that "a minister couldn't lay it off better than he did; that't was really 'mazin'!"

Uncle Tom was a sort of patriarch<sup>②</sup> in religious matters, in the neighborhood. Having, naturally, an organization in which the morale was strongly predominant<sup>③</sup>, together with a greater breadth and cultivation of mind than obtained among his companions, he was looked up to with great respect, as a sort of minister among them; and the simple, hearty, sincere style of his exhortations might have edified even better educated persons. But it was in prayer that he especially excelled. Nothing could exceed the touching simplicity, the childlike earnestness, of his prayer, enriched with the language of Scripture, which seemed so entirely to have wrought<sup>④</sup> itself into his being, as to have become a part of himself, and to drop from his lips unconsciously; in the language of a pious old negro, he "prayed right up." And so much did his prayer always work on the devotional feelings of his audiences, that there seemed often a danger that it would be lost altogether in the abundance of the responses which broke out everywhere around him.

While this scene was passing in the cabin of the



的知识，当他发现自己成为大家一致赞赏的对象时，便不时地插进自己的解释，他说的时候神情认真而庄严：年轻人因此而羡慕他；老年人因此为他祝福；大家意见一致，说“牧师也不一定讲得比他好，真是叫人惊讶！”

汤姆叔叔在这一带乡邻中可算是宗教方面的长者之类的人物。他生性极其重视自身气质的修养，胸怀宽广，品格高尚，绝非同辈可比，所以他得到了大家极大的尊重，把他看成他们中牧师般的人物。他的讲道言辞质朴、恳切诚挚、真情实意，文化程度再高的人听了也会得到教益。可他特别超出别人的地方表现在祈祷中。他的祈祷纯朴动人，感情至深，像孩子般真诚，简直无与伦比；而且他的祈祷，由于引用了圣经上的语言，因而内容丰富，十分生动；《圣经》语言似乎渗透到他全身，成为他身心的一部分，他可以不用思考就能出口成章；拿一位虔诚的老黑人的话说，“他的祈祷，直上天庭。”他的祈祷总会深深打动听众的虔诚，周围人响应之声不断，往往把他的声音掩盖了。这在他祈祷时经常发生。

这一幕在汤姆叔叔的小屋里上演

# New Words

- ①seriousness ['sɪəriənis] *n.* 庄重
- ②patriarch ['peɪtrɪ:k] *n.* 元老、族长
- ③predominant [priːˈdɒnənt] *adj.* 主要的，占优势的
- ④wrought [rɒt] *work* 的过去分词





man, one quite otherwise passed in the halls of the master.

The trader<sup>①</sup> and Mr. Shelby were seated together in the dining room afore-named, at a table covered with papers and writing utensils<sup>②</sup>.

Mr. Shelby was busy in counting some bundles of bills, which, as they were counted, he pushed over to the trader, who counted them likewise.

"All fair," said the trader; "and now for signing these yer.<sup>③</sup>"

...





的时候，主人的客厅里却在上演着截然不同的一幕。

黑奴贩子和谢尔比先生一起坐在前面提起过的餐厅里，在桌子上放着各种各样的文件和笔墨等文具用品。

谢尔比先生在客厅里正忙着数一叠叠的钞票，当他数完之后，推过去给黑奴贩子，黑奴贩子又数了一遍。

“没错，”黑奴贩子说，“现在在这些文件上签字吧。”

.....

### New Words

- ①trader [ˈtreɪdər] n. 商人
- ②utensil [juːˈtensl] n. 器皿，用品
- ③yer (字尾)表示“从事于……者”



## Chapter 9

### In Which It Appears That a Senator Is But a Man

...

The light of the cheerful fire shone on the rug and carpet a cosey parlor<sup>①</sup>, and glittered on the sides of the tea-cups and well-brightened tea-pot, as Senator Bird was drawing off his boots, preparatory to inserting his feet in a pair of new handsome slippers, which his wife had been working for him while away on his senatorial<sup>②</sup> tour.

...

"Well; but is it true that they have been passing a law forbidding people to give meat and drink to those poor colored folks that come along? I heard they were talking of some such law, but I didn't think any Christian legislature<sup>③</sup> would pass it! "

"Why, Mary, you are getting to be a politician<sup>④</sup>, all at once."

"No, nonsense! I wouldn't give a tip for all your politics, generally, but I think this is something downright cruel and unchristian. I hope, my dear, no such law has been passed."

"There has been a law passed forbidding people to help off the slaves that come over from Kentucky, my dear; so much of that thing has been done by these



## 第9章 一个参议员

.....

在铺着小地毯和毛毯的舒适客厅里,炉火正燃烧着,欢快的火光映照室内,闪烁在茶杯和亮晶晶的茶壶上。参议员伯德正在脱靴子,准备把脚伸进一双漂亮的新拖鞋里。以参议员身份出巡期间,妻子一直在做这双拖鞋。

.....

“是吗?可听说他们正准备通过一部法律,禁止大家拿吃的、喝的给可怜的逃亡的黑人,真的吗?我听人家都在谈论这样一部法律,我想信仰基督教的立法者,不会通过这样的法律!”

“怎么,玛丽,你怎么现在忽然变成一个政治家了。”

“不,一派胡言!你们平常那一套政治,我才不理呢,但我觉得这可不折不扣的残忍,违反基督精神。我想,亲爱的,还没通过这样的法律吧?”

“有个法律已通过了,禁止大家帮助从肯塔基逃过来的奴隶,亲爱的!轻率的废奴主义者做这种事做得太多

### New Words

- ①parlor [ˈpɑ:lə] n. 客厅
- ②senatorial [ˌsenəˈto:riəl] adj. 以参议员身份
- ③legislature [ˈledʒisleɪtʃə] n. 立法机关,议会
- ④politian [ˌpɒliˈtiʃən] n. 政治家





reckless Abolitionists, that our brethren in Kentucky are very strongly excited, and it seems necessary, and no more than Christian and kind, that something should be done by our state to quiet the excitement."

"And what is the law? It doesn't forbid us to shelter those poor creatures a night, does it, and to give'em something comfortable to eat, and a few old clothes, and send them quietly about their business?"

"Why, yes, my dear; that would be aiding and abetting, you know."

...

"O, nonsense, John! You can talk all night, but you wouldn't do it. I put it to you, John,—would you now turn away a poor, shivering, hungry creature from your door, because he was a runaway? —Would you, now?"

Now, if the truth must be told, our senator<sup>①</sup> had the misfortune to be a man who had a particularly humane<sup>②</sup> and accessible nature, and turning away anybody that was in trouble never had been his forte<sup>③</sup>; and what was worse for him in this particular pinch of the argument was, that his wife knew it, and, of course was making an assault<sup>④</sup> on rather an indefensible<sup>⑤</sup> point. So he had recourse to the usual means of gaining time for such cases made and provided; he said "ahem," and coughed several times, took out his pocket-handkerchief, and began to wipe his glasses. Mrs. Bird, seeing the defenceless condition of the

